

1 Macabeus 15

1 καὶ ἀπέστειλεν Ἀντίοχος υἱὸς

1 E enviou Antíoco, filho

Δημητρίου τοῦ βασιλέως ἐπιστολὰς
de Demétrio, do rei carta

ἀπὸ τῶν νήσων τῆς θαλάσσης Σίμωνι
das ilhas do mar a Simão,

ἱερεῖ καὶ ἐθνάρχη τῶν Ἰουδαίων
sacerdote e chefe da etnia dos judeus,

καὶ παντὶ τῷ ἔθνει 2 καὶ ἦσαν
e a toda a etnia. 2 E eram

περιέχουσαι τὸν τρόπον τοῦτον βασιλεὺς
conteúdos a forma esta: "Rei

Ἀντίοχος Σίμωνι ἱερεῖ μεγάλῳ καὶ
Antíoco a Simão, sacerdote grande e

ἐθνάρχη καὶ ἔθνει Ἰουδαίων
chefe da etnia, e à etnia dos judeus,

χαίρειν 3 ἐπεὶ τινες λοιμοὶ
graça. 3 Visto que alguns pestilentos

κατεκράτησαν τῆς βασιλείας τῶν πατέρων
se apoderaram do reino dos pais

ἡμῶν βούλομαι δὲ ἀντιποιήσασθαι τῆς
nossos, pretendo mas retornar o

βασιλείας ὅπως ἀποκαταστήσω αὐτὴν
reino para que restaure a ele

ὥς ἦν τὸ πρότερον ἐξενολόγησα δὲ
como era o antes. Recrutei mas

πλῆθος δυνάμεων καὶ κατεσκεύασα
multidão de poderios e preparei

πλοῖα πολεμικά 4 βούλομαι δὲ
navios de guerra. 4 Pretendo mas

ἐκβῆναι κατὰ τὴν χώραν ὥς
desembarcar como a região para que
μετέλθω τοὺς κατεφθαρκότας τὴν χώραν
persiga aos que destruíram a região

ἡμῶν καὶ τοὺς ἡρημωκότας πόλεις
nossa e aos que devastaram cidades

πολλὰς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου 5 νῦν
muitas no reino meu. 5 Agora,

οὖν ἴστημί σοι πάντα τὰ ἀφέματα ἃ
pois, confirmo a ti todas as isenções que

ἀφῆκάν σοι οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεῖς
permitiram-te os antes de mim reis

καὶ ὅσα ἄλλα δόματα ἀφῆκάν
e quaisquer outros presentes permitiram

σοι 6 καὶ ἐπέτρεψά σοι ποιῆσαι κόμμα
a ti. 6 E autorizo - te fazer cunhadas

ἴδιον νόμισμα τῇ χώρα σου 7
própria moedas à região tua. 7

Ἱερουσαλήμ δὲ καὶ τὰ ἅγια εἶναι
Jerusalém mas e os Santuários ser

ἐλεύθερα καὶ πάντα τὰ ὅπλα ὅσα
livres. E todas as armas que

κατεσκεύασας καὶ τὰ ὀχυρώματα ἃ
fabricaste e as fortalezas que

ὠκοδόμησας ὧν κρατεῖς μενέτω σοι
construíste que ocupas permaneça a ti.

8 καὶ πᾶν ὀφείλημα βασιλικὸν καὶ τὰ
8 E toda dívida real e as

ἐσόμενα βασιλικά ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς
que surjam reais do agora e a

τὸν ἅπαντα χρόνον ἀφιέσθω σοι
a todo tempo perdoo a ti.

9 ὥς δ' ἂν κρατήσωμεν τῆς

9 Como mas que capturarmos o

βασιλείας ἡμῶν δοξάσομέν σε καὶ τὸ
reino nosso, glorificaremos a ti, e a

ἔθνος σου καὶ τὸ ἱερὸν δόξη μεγάλη
etnia tua e o Templo glória grande

ὥστε φανεράν γενέσθαι τὴν δόξαν ὑμῶν
como manifesta surgir a glória vossa

ἐν πάσῃ τῇ γῇ 10 ἔτους τετάρτου καὶ
em toda a terra". 10 No ano quarto e

ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν
septuagésimo e centésimo, saiu

Ἀντίοχος εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ
Antíoco para a terra dos pais dele,

καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ
e se juntaram a ele todos os

δυνάμεις ὥστε ὀλίγους εἶναι σὺν Τρύφωνι
poderios, como poucos ser com Trifão.

11 καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀντίοχος καὶ

11 E perseguiu - o Antíoco, e

ἦλθεν εἰς Δωρα φεύγων τὴν ἐπὶ
foi para Dora que foge a sobre

θαλάσσης 12 ᾔδει γὰρ ὅτι
mar. 12 Sabia pois que

ἐπισυνῆκται ἐπ' αὐτὸν τὰ κακά καὶ
se acumulava sobre ele os males e as

ἀφῆκαν αὐτὸν αἱ δυνάμεις 13 καὶ
abandonaram - no os poderios. 13 E

παρενέβαλεν Ἀντίοχος ἐπὶ Δωρα καὶ
acampou Antíoco contra Dora e

σὺν αὐτῷ δώδεκα μυριάδες ἀνδρῶν
com ele doze miríades de homens

πολεμιστῶν καὶ ὀκτακισχίλια ἵππος 14
guerreiros e oito mil cavalo. 14

καὶ ἐκύκλωσεν τὴν πόλιν καὶ τὰ πλοῖα
E cercou a cidade, e os navios
ἀπὸ θαλάσσης συνῆψαν καὶ ἔθλιβε
pelo mar se juntaram; e atribulou

τὴν πόλιν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης
a cidade da terra e o mar,

καὶ οὐκ εἶασεν οὐδένα ἐκπορεύεσθαι
e não deixou ninguém sair

οὐδὲ εἰσπορεύεσθαι 15 καὶ ἦλθεν
nem se introduzir. 15 E foi

Νουμήνιος καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐκ Ῥώμης
Numênio e os junto dele de Roma

ἔχοντες ἐπιστολάς τοῖς βασιλεῦσιν καὶ
que têm cartas aos reis e

ταῖς χώραις ἐν αἷς ἐγέγραπτο τάδε
as regiões, em quais se liam assim:

16 Λεύκιος ὕπατος Ῥωμαίων
16 "Lucius, cônsul dos romanos,

Πτολεμαίῳ βασιλεῖ χαίρειν 17 οἱ
a Ptolomeu, rei, graça. 17 Os

πρεσβευταὶ τῶν Ἰουδαίων ἦλθον πρὸς
embaixadores dos judeus vieram a

ἡμᾶς φίλοι ἡμῶν καὶ σύμμαχοι
nós a amigos nossos e aliados

ἀνανεούμενοι τὴν ἐξ ἀρχῆς φιλίαν
que renovam a de princípio amizade

καὶ συμμαχίαν ἀπεσταλμένοι ἀπὸ
e aliança, que se enviam de

Σιμωνος τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ
Simão do sumo sacerdote e do

δήμου τῶν Ἰουδαίων 18 ἤνεγκαν
do povo dos judeus. 18 Trouxeram

δὲ ἀσπίδα χρυσῆν ἀπὸ μινῶν χιλίων 19
mas escudo dourado de minas mil. 19

ἤρρεσεν οὖν ἡμῖν γράψαι τοῖς
Foi bom pois a nós escrever aos

βασιλεῦσιν καὶ ταῖς χώραις ὅπως μὴ
reis e às regiões para que não

ἐκζητήσωσιν αὐτοῖς κακὰ καὶ μὴ
procurem - lhes males, e não

πολεμήσωσιν αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις
combatam - nos, e as cidades

αὐτῶν καὶ τὴν χώραν αὐτῶν καὶ ἵνα μὴ
deles e a região deles, e que não

συμμαχῶσιν τοῖς πολεμοῦσιν πρὸς
se aliem aos que combatem a

αὐτούς 20 ἔδοξεν δὲ ἡμῖν δέξασθαι
eles. 20 Pareceu mas a nós receber

τὴν ἀσπίδα παρ' αὐτῶν 21 εἴ τινες οὖν
o escudo junto deles. 21 Se alguns pois

λοιμοὶ διαπεφεύγασιν ἐκ τῆς χώρας
pestilentos fugirem da região

αὐτῶν πρὸς ὑμᾶς παράδοτε αὐτοὺς
deles para vós, entregai - os

Σιμωνι τῷ ἀρχιερεῖ ὅπως
a Simão ao sumo sacerdote, para que

ἐκδικήσῃ αὐτοὺς κατὰ τὸν νόμον αὐτῶν
castigue a eles como a lei deles".

22 καὶ ταῦτὰ ἔγραψεν Δημητρίῳ τῷ
22 E essas escreveu a Demétrio ao

βασιλεῖ καὶ Ἀττάλῳ καὶ Ἀριαράθῃ καὶ
rei, e a Átalo, e a Ariarates e

Ἀρσάκη 23 [καὶ εἰς πάσας](#) τὰς [χώρας](#)
a Arsakes, 23 e a todas as regiões

[καὶ](#) Σαμψάμῃ [καὶ](#) Σπαρτιάταις [καὶ εἰς](#)
e Sâmpsamē, e espartanos, e a

Δῆλον [καὶ εἰς](#) Μύνδον [καὶ εἰς](#) Σικυῶνα
Delos, e a Mindos, e a Sicião,

[καὶ εἰς](#) τὴν Καρίαν [καὶ εἰς](#) Σάμον [καὶ εἰς](#)
e à Cária, e a Samos, e a

τὴν Παμφυλίαν [καὶ εἰς](#) Λυκίαν [καὶ εἰς](#)
a Panfília, e a Lícia, e a

Ἄλικαρνασσὸν [καὶ εἰς](#) Ῥόδον [καὶ εἰς](#)
Halicarnasso, e a Rhodes, e a

Φασηλίδαν [καὶ εἰς](#) Κῶ [καὶ εἰς](#) Σίδην [καὶ](#)
Fasélis, e a Cós, e a Sidom, e

[εἰς](#) Ἄραδον [καὶ](#) Γόρτυναν [καὶ](#) Κνίδον [καὶ](#)
a Árado, e Gortina, e Cnido, e

Κύπρον [καὶ](#) Κυρήνην 24 τὸ [δὲ](#)
Chipre e Cirene. 24 A mas

ἀντίγραφον τούτων ἔγραψαν Σιμωνι
cópia dessas escreveram a Simão

τῷ [ἀρχιερεῖ](#) 25 Ἀντίοχος [δὲ](#) ὁ
ao sumo sacerdote. 25 Antíoco mas o

[βασιλεὺς παρενέβαλεν ἐπὶ](#) Δωρα [ἐν](#) τῇ
rei acampou contra Dora na

[δευτέρα](#) [προσάγων](#) [διὰ](#) [παντὸς](#)
segunda que se aproxima por de todo

αὐτῇ τὰς [χεῖρας](#) [καὶ](#) μηχανὰς ποιούμενος
a ela as mãos e máquinas que fazem;

[καὶ συνέκλεισεν](#) τὸν Τρύφωνα τοῦ
e impediu ao Trifão do

[ἐκπορεύεσθαι](#) [καὶ εἰσπορεύεσθαι](#)
sair e se introduzir.

26 [καὶ ἀπέστειλεν](#) αὐτῷ Σιμων δισχιλίους

26 E enviou - lhe Simão dois mil

[ἄνδρας ἐκλεκτοὺς](#) συμμαχῆσαι αὐτῷ

homens escolhidos a aliançar com ele

[καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη](#)

e prata, e ouro e utensílios

[ἱκανά](#) 27 [καὶ οὐκ ἠβούλετο](#) αὐτὰ

suficientes. 27 E não desejou a eles

[δέξασθαι ἀλλὰ](#) ἠθέτησεν [πάντα](#) ὅσα

receber; mas rompeu todas quais

συνέθετο αὐτῷ τὸ [πρότερον καὶ](#)

concordou a ele o primeiro e

ἡλλοτριοῦτο αὐτῷ 28 [καὶ ἀπέστειλεν](#)

fez estranho a ele. 28 E enviou

[πρὸς](#) αὐτὸν Ἀθηνόβιον [ἓνα](#) τῶν [φίλων](#)

a ele Atenóbio, um dos "Amigos"

αὐτοῦ κοινολογησόμενον αὐτῷ

dele, que negocia com ele,

[λέγων](#) ὑμεῖς κατακρατεῖτε τῆς Ἰόππης

dizendo: "Vós ocupais a Jope,

[καὶ](#) Γαζαρων [καὶ](#) τῆς ἄκρας τῆς [ἐν](#)

e dos de Gazara e a Cidadela da em

[Ἱερουσαλήμ πόλεις](#) τῆς [βασιλείας](#) μου

Jerusalém, cidades do reino meu.

29 τὰ [ὅρια](#) αὐτῶν ἡρημώσατε [καὶ](#)

29 As fronteiras delas arrasastes e

[ἐποιήσατε πληγὴν μεγάλην ἐπὶ](#) τῆς [γῆς](#)

fizestes ferida grande sobre a terra

[καὶ](#) ἐκυριεύσατε [τόπων πολλῶν](#)

e vos assenhorastes lugares muitos

[ἐν](#) τῇ [βασιλείᾳ](#) μου 30 [νῦν οὖν](#)

no reino meu. 30 Agora, pois,

παράδοτε τὰς πόλεις ἃς κατελάβεσθε
entregai as cidades que tomastes

καὶ τοὺς φόρους τῶν τόπων ὧν
e os impostos dos lugares que

κατεκυριεύσατε ἐκτὸς τῶν ὁρίων τῆς
vos assenhorastes fora dos limites da

Ιουδαίας 31 εἰ δὲ μὴ δότε ἀντ'
Judeia. 31 Se mas não, dai em troca

αὐτῶν πεντακόσια τάλαντα ἀργυρίου
deles quinhentos talentos de prata;

καὶ τῆς καταφθορᾶς ἧς κατεφθάρκατε
e da destruição que destruístes

καὶ τῶν φόρων τῶν πόλεων ἄλλα
e dos impostos das cidades, outros

τάλαντα πεντακόσια εἰ δὲ μὴ
talentos quinhentos. Se mas não

παραγενόμενοι ἐκπολεμήσομεν
que se aproximaram iremos à guerra

ὕμᾱς 32 καὶ ἦλθεν Ἀθηνόβιος ὁ
a vós". 32 E foi Atenóbio, o

φίλος τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ
amigo do rei, a Jerusalém. E

εἶδεν τὴν δόξαν Σιμωνος καὶ κυλικεῖον
viu a glória de Simão, e baixela

μετὰ χρυσωμάτων καὶ ἀργυρωμάτων καὶ
com dos dourados e dos prateados e

παράστασιν ἱκανὴν καὶ ἐξίστατο
que inspiram suficiente e assombraram.

καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ
E relatou a ele as palavras do

βασιλέως 33 καὶ ἀποκριθεὶς Σιμων
rei. 33 E respondeu Simão

εἶπεν αὐτῷ οὔτε γῆν ἀλλοτρίαν
disse a ele: "Nem terra estrangeira

εἰλήφαμεν οὔτε ἀλλοτρίων κεκρατήκαμεν
tomamos nem de outros nos apoderamos

ἀλλὰ τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων
mas a herança dos pais

ἡμῶν ὕπὸ δὲ ἐχθρῶν ἡμῶν
nossos, por mas inimigos nossos

ἀκρίτως ἔν τινι καιρῷ
injustamente um algum tempo

κατεκρατήθη 34 ἡμεῖς δὲ καιρὸν ἔχοντες
se apoderou. 34 Nós mas tempo que têm

ἀντεχόμεθα τῆς κληρονομίας τῶν
reivindicamos a herança dos

πατέρων ἡμῶν 35 περὶ δὲ Ἰόππης
pais nossos. 35 Quanto mas de Jope

καὶ Γαζαρῶν ὧν αἰτεῖς αὗται
e dos de Gazara, que reclamas, elas

ἐποίουں ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην καὶ
faziam no povo ferida grande e

τὴν χώραν ἡμῶν τούτων δώσομεν
à região nossa dessas daremos

τάλαντα ἑκατόν 36 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
talentos cem". 36 E não respondeu

αὐτῷ λόγον ἀπέστρεψεν δὲ μετὰ θυμοῦ
a ele palavra. Voltou mas com fúria

πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ
para o rei e relatou - lhe

τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν δόξαν
as palavras estas, e a glória

Σιμωνος καὶ πάντα ὅσα εἶδεν καὶ
de Simão e todas quais vira. E

ὠργίσθη ὁ βασιλεὺς ὀργὴν μεγάλην 37
se irou o rei ira grande. 37

Τρύφων δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον
Trifão mas que embarca a navio

ἔφυγεν εἰς Ὀρθωσίαν 38 καὶ κατέστησεν
fugiu para Ortósia. 38 E constituiu

ὁ βασιλεὺς τὸν Κενδεβαῖον
o rei o Kendebaios

ἐπιστράτηγον τῆς παραλίας καὶ
comandante-chefe da região costeira e

δυνάμεις πεζικὰς καὶ ἵππικὰς ἔδωκεν
poderios de infantaria e cavalaria deu-

αὐτῷ 39 καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ
lhe. 39 E ordenou - lhe

παρεμβάλλειν κατὰ πρόσωπον τῆς
acampar como face da

Ιουδαίας καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ
Judeia, e ordenou - lhe

οἰκοδομῆσαι τὴν Κεδρων καὶ ὀχυρῶσαι
construir a Cedron, e fortificar

τὰς πύλας καὶ ὅπως πολεμῇ τὸν
as portas e para que guerreasse ao

λαόν ὁ δὲ βασιλεὺς ἐδίωκε τὸν
povo; o mas rei perseguia ao

Τρύφωνα 40 καὶ παρεγενήθη Κενδεβαῖος
Trifão. 40 E se chegou Kendebaios

εἰς Ιάμνειαν καὶ ἤρξατο τοῦ ἐρεθίζειν
a Jâmnia e começou do provocar

τὸν λαόν καὶ ἐμβατεύειν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
ao povo, e entrar à Judeia,

καὶ αἰχμαλωτίζειν τὸν λαόν καὶ φονεύειν
e capturar o povo e matar

41 καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Κεδρων καὶ

41 E construiu a Cedron e

ἀπέταξεν ἐκεῖ ἵππεῖς καὶ δυνάμεις

instalou ali cavaleiros e poderios

ὥπως ἐκπορευόμενοι ἐξοδεύωσιν τὰς

para que saíam que patrulham os

ὁδοὺς τῆς Ιουδαίας καθὰ συνέταξεν

caminhos da Judeia, como ordenara

αὐτῷ ὁ βασιλεὺς

a ele o rei.

